

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

第 80/2011 號行政長官公告

Aviso do Chefe do Executivo n.º 80/2011

薩摩亞獨立國政府與中華人民共和國政府以換文方式就薩摩亞獨立國駐香港特別行政區總領事館在澳門特別行政區執行領事職務達成協議。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈薩摩亞獨立國政府照會的英文正式文本，以及中華人民共和國政府照會的中文正式文本及其相應的英文譯本。

上述協議自一九九九年十二月二十日起生效。

二零一一年十月二十六日發佈。

行政長官 崔世安

O Governo do Estado Independente de Samoa e o Governo da República Popular da China concluíram, por troca de notas, o acordo relativo ao exercício de funções consulares na Região Administrativa Especial de Macau pelo Consulado Geral do Estado Independente de Samoa na Região Administrativa Especial de Hong Kong. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo do Estado Independente de Samoa no seu texto autêntico em língua inglesa e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa, acompanhado da respectiva tradução para a língua inglesa.

Mais se torna público que o referido acordo entrou em vigor em 20 de Dezembro de 1999.

Promulgado em 26 de Outubro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

The Ministry of Foreign Affairs of the Independent State of Samoa presents its compliments to the Embassy of the People's Republic of China and has the honour to confirm that the two sides have, through friendly consultations, reached the following agreement concerning the performance of consular functions in the Macao Special Administrative Region by the Consulate-General of the Independent State of Samoa in the Hong Kong Special Administrative Region.

1. The Government of the People's Republic of China agrees that the Consulate-General of the Independent State of Samoa in the Hong Kong Special Administrative Region may perform consular functions in the Macao Special Administrative Region as from 20 December 1999 when the Government of the People's Republic of China resumes the exercise of sovereignty over Macao.

2. The two sides shall, in a spirit of consultation and cooperation, handle consular matters between them in a friendly manner and in accordance with international law and practice.

If the above points could be confirmed by the Embassy of the People's Republic of China on behalf of the Government of the People's Republic of China in a note of reply, this note and the note of reply from the Embassy of the People's Republic of China shall constitute agreement between the two governments and shall enter into force as from 20 December 1999.

The Ministry of Foreign Affairs of the Independent State of Samoa avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration.

中華人民共和國一九九九年十二月十三日照會

……

中華人民共和國駐薩摩亞大使館向薩摩亞獨立國外交部致意，並謹收到外交部1999年12月9日第99/195號照會，內容如下：

“薩摩亞獨立國外交部向中華人民共和國駐薩摩亞大使館致意並謹代表薩摩亞獨立國政府確認，經過友好協商，雙方就

The Embassy of the People's Republic of China in the Independent State of Samoa presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Independent State of Samoa, and has the honor to acknowledge the receipt of the latter's Note No. 99/195 dated December 9, 1999, which reads as follows:

“The Ministry of Foreign Affairs of the Independent State of Samoa presents its compliments to the Embassy of the People's Republic of China and has the honor to confirm that the two sides have, through friendly consultations, reached the following agreement concerning the performance of consular functions in the Macao Special Administrative Region by the

薩摩亞獨立國駐香港特別行政區總領事館在澳門特別行政區執行領事職務問題達成協議如下：

一、中華人民共和國政府同意，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國政府恢復對澳門行使主權之日起，薩摩亞獨立國駐香港特別行政區總領事館在澳門特別行政區執行領事職務。

二、雙方將本着協商合作的精神，根據國際法和國際慣例，友好地處理兩國間的領事問題。

上述內容，如蒙大使館代表中華人民共和國政府覆照確認，本照會和大使館的覆照即構成我們兩國政府間的一項協議，並自一九九九年十二月二十日起生效。”

大使館謹代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

……

第 81/2011 號行政長官公告

比利時王國政府與中華人民共和國政府以換文方式就比利時王國在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館達成協議。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈比利時王國政府照會的英文正式文本及中華人民共和國政府照會的中文正式文本。

根據上述協議，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國政府恢復對澳門行使主權之日起，比利時王國駐香港特別行政區總領事館可繼續在澳門特別行政區執行領事職務。

二零一一年十月二十六日發佈。

行政長官 崔世安

Consulate-General of the Independent State of Samoa in the Hong Kong Special Administrative Region:

1. The Government of the People's Republic of China agrees that the Consulate-General of the Independent State of Samoa in the Hong Kong Special Administrative Region may perform consular functions in the Macao Special Administrative Region as from 20 December 1999 when the Government of the People's Republic of China resumes the exercise of sovereignty over Macao.

2. The two sides shall, in a spirit of consultation and cooperation, handle consular matters between them in a friendly manner and in accordance with international law and practice.

If the above points could be confirmed by the Embassy of the People's Republic of China on behalf of the Government of the People's Republic of China in a note of reply, this note and the note of reply from the Embassy of the People's Republic of China shall constitute an agreement between the two governments and shall enter into force as from 20 December 1999.”

The Embassy of the People's Republic of China hereby wishes to confirm, on behalf of the Government of the People's Republic of China, its agreement to the above points.

The Embassy of the People's Republic of China in Samoa avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Independent State of Samoa the assurances of its highest consideration.

Aviso do Chefe do Executivo n.º 81/2011

O Governo do Reino da Bélgica e o Governo da República Popular da China concluíram, por troca de notas, o acordo relativo à manutenção do Consulado Geral do Reino da Bélgica na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo do Reino da Bélgica no seu texto autêntico em língua inglesa e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa.

Em conformidade com o disposto no referido acordo, o Consulado Geral do Reino da Bélgica na Região Administrativa Especial de Hong Kong pode, desde a data em que o Governo da República Popular da China voltou a assumir o exercício da soberania sobre Macau, em 20 de Dezembro de 1999, continuar a exercer funções consulares na Região Administrativa Especial de Macau.

Promulgado em 26 de Outubro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

The Embassy of the Kingdom of Belgium in the People's Republic of China presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and, on behalf of the Government of the Kingdom of Belgium, has the honour to confirm that, in accordance with Section XI of the Annex I of the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the Question of Hong Kong and Article 157 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, which stipulates that “Consular and other official missions established in Hong Kong by States which have formal diplomatic relations with the People's Republic of China may be maintained”, the two sides have, through friendly consultations, reached the following Agree-